1. OŚWIADCZENIE POLITYKI W KWESTII OGRANICZONEJ ZNAJOMOŚCI ANGIELSKIEGO

(Uaktualnione i Zatwierdzone w maju 2013 r.)*

Oddział Sądowy Stanu Connecticut zobowiązuje się do zapewniania znaczącego dostępu do ustroju sądowego oraz jego programów i usług. Oddział zabrania dyskryminacji na podstawie narodowości, łącznie z dyskryminacją przeciwko osobom z Ograniczoną Znajomością Angielskiego (*Limited English Proficient, w skrócie LEP*). Osoby LEP to te, dla których język angielski nie jest językiem ojczystym i które mają ograniczoną umiejętność czytania, mówienia, pisania lub rozumienia w języku angielskim.

Prawo Federalne, konkretnie IV Rozdział Ustawy o Prawach Obywatelskich z 1964 r., Ustawa Omnibus o Ograniczaniu Przestępczości i o Bezpiecznych Ulicach z 1968 r., Ustawa o Ofiarach Przestępstw z 1984 r. oraz Ustawa o Zapobieganiu Przestępczości Nieletnich z 1974 r. zabrania dyskryminacji na podstawie narodowości. Zakaz dyskryminacji w IV Rozdziale na podstawie narodowości, według interpretacji sądu, obejmuje również dyskryminację na podstawie znajomości języka angielskiego. Osobom LEP należy zapewnić znaczący dostęp do programów i usług. Zapewnianie znaczącego dostępu generalnie dotyczy usług tłumaczenia ustnego w połączeniu z pisemnym tłumaczeniem ważnych dokumentów.

Oddział Sądowy podjął działania w celu zapewnienia znaczącego dostępu do systemu sądowego osobom z ograniczoną znajomością angielskiego.

Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego

Przewodniczący Trybunału wyznaczył Komitet do spraw Ograniczonej Znajomości Angielskiego i nakazał mu "usunąć bariery do obiektów, procesów i informacji które stoją przed osobami z ograniczoną znajomością angielskiego." Komitet przeprowadził szczegółowe ankiety użytkowników wewnętrznych i zewnętrznych w celu stworzenia licznych rekomendacji, z których wiele zostało wprowadzonych w życie.
Komitet działa na bieżąco; szczegółowe informacje odnośnie jego działań można znaleźć na stronie:
http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm.

Usługi Tłumaczy Ustnych i Pisemnych

Oddział Sądowy zawiera Jednostkę Usług Tłumaczy Ustnych i Pisemnych w swoim Oddziale Operacyjnym Wyższego Sądu. Jednostka ta była założona przez Oddział Sądowy w celu udzielania bezpłatnych usług osobom z ograniczoną znajomością angielskiego w sądzie i postępowaniach związanych z sądem. Oddział Sądowy Stanu Connecticut jest członkiem Rady Koordynatorów Dostępu do Usług Językowych (CLAC, *Council of Language Access Coordinators*) Krajowego Centrum Sądów Stanowych (NCSC). CLAC, składająca się z około 46 stanów członkowskich, miała swój początek jako Konsorcjum ds. Dostępu do Usług Językowych w Sądach (pierwotnie założonym jako Konsorcjum ds. Zaświadczania Tłumaczy Sądowych w 1995 r.). Rada poświęcona jest sprawiedliwości, prawości, służbie i współpracy poprzez inspirowanie i umożliwianie swoim członkom "promowania równego dostępu do sprawiedliwości w

sądach i trybunałach poprzez usunięcie barier językowych dla osób z ograniczoną znajomością angielskiego." Jedną spośród wielu korzyści członkowstwa jest dostęp do egzaminów sprawdzających biegłość w celu zaświadczania tłumaczy.

Jednym z celów Jednostki Usług Tłumaczy Ustnych i Pisemnych jest zapewnienie znaczącego dostępu do sądów poprzez udostępnianie wykwalifikowanych i szkolonych tłumaczy wszystkim z ograniczoną znajomością angielskiego we wszystkich sądach i postępowaniach związanych z sądem. Dotyczy to stron LEP jak również innych osób LEP, których obecność lub uczestnictwo w postępowaniu sądowym jest stosowne.

Tłumacze Sądowi służą w sądach stanu Connecticut, pomagając w zapewnianiu właściwego procesu sądowego osobom z ograniczoną znajomością angielskiego. Tłumacze sądowi nie tylko muszą być dwujęzyczni i dwukulturowi, lecz także wykształceni w angielskim i drugim języku, oraz muszą posiadać umiejętność tłumaczenia mowy na rozmaitych poziomach w postępowaniach sądowych.

Oprócz tłumaczeń ustnych, Oddział oferuje tłumaczenia pisemne. Wykorzystywana jest nowa technologia w celu rozwijania i przyśpieszania tłumaczeń materiałów informacyjnych i dokumentów.

Telefoniczne Usługi Językowe

Oddział Sądowy Stanu Connecticut zawarł umowę o telefoniczne usługi językowe umożliwiające pracownikom sądowym komunikację z osobami z ograniczoną znajomością angielskiego przez telefon. Ta pomoc językowa jest dostępna w ponad 170 językach, 24 godziny na dobę, 7 dni w tygodniu we wszystkich sądach i innych budynkach Oddziału Sądowego, m.in. w biurach kuratorów sądowych, biurach służb egzekwowania wyroku, oraz w centralnym biurze mandatów.

Internet i Intranet

Oddział Sądowy Stanu Connecticut umieścił informację odnośnie Ograniczonej Znajomości Angielskiego na swoich stronach internetowych oraz Intranetowych. Strona internetowa zawiera m.in. Plan Dostępu do Usług Językowych, oświadczenie polityki w kwestii LEP, odpowiedzi na często zadawane pytania, procedurę wnoszenia zażalenia oraz linki do rozmaitych zasobów. Na stronie Intranet pracownicy znajdą wewnętrzne procedury administracyjne dotyczące usług tłumaczy ustnych i pisemnych.

Ponadto, Oddział Sądowy Connecticut przetłumaczył niektóre strony internetowe na języki hiszpański, polski oraz portugalski. Wejdź na stronę: http://www.jud.ct.gov/Committees/pst/lep/default.htm. Zostały również przetłumaczone publikacje oraz materiały informacyjne.

Szkolenie Pracowników

Oddział opracował program szkoleniowy w celu zwiększenia świadomości wśród pracowników o federalnych antydyskryminacyjnych prawach, ustawach i wytycznych, oraz aby upewnić się, że wszyscy pracownicy rozumieją obowiązek Oddziału Sądowego zapewniania znaczącego dostępu do informacji i usług osobom z ograniczoną

znajomością angielskiego. Program ten również oferuje pracownikom szkolenie wrażliwości kulturowej oraz materiały pouczające w jaki sposób można uzyskać pomoc tłumacza w razie natychmiastowej potrzeby jak również w przyszłym terminie.

Materiały Rozpoznawania Języka

Oddział Sądowy wydrukował plakaty rozpoznawania języka do użytku w biurach, lobby, recepcjach i innych stosownych miejscach; dostępne są we wszystkich budynkach Oddziału.

Zostały wydrukowane kartki do umieszczenia na biurkach dla pracowników z informacją odnośnie procedury uzyskania pomocy tłumacza.

*Komitet do spraw LEP będzie przeprowadzać okresowy przegląd niniejszej polityki, według swojego uznania, lecz nie rzadziej niż raz na dwa lata, i zalecane zmiany będą zgłaszane Naczelnemu Administratorowi Sądowemu do zatwierdzenia.